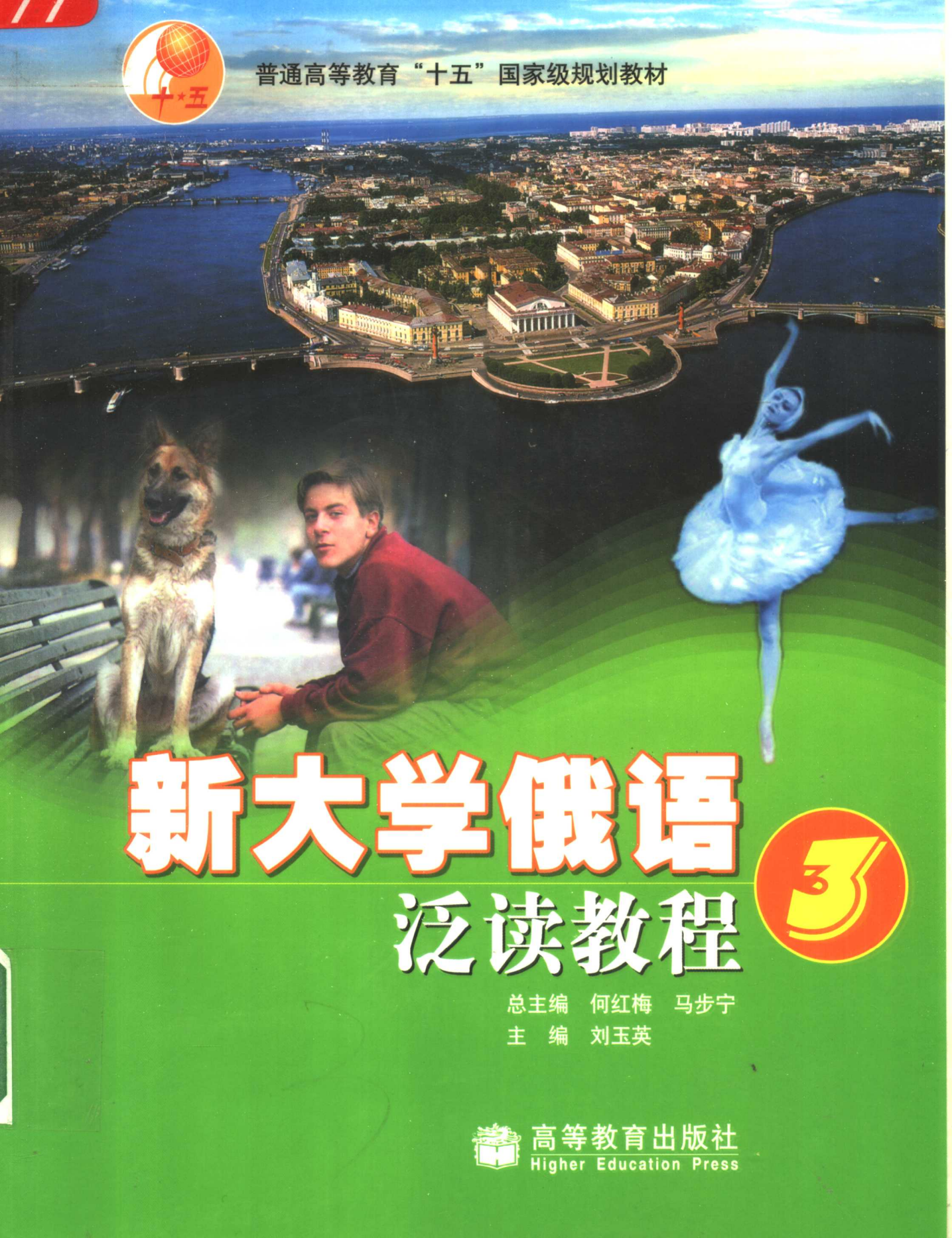




普通高等教育“十五”国家级规划教材



新大学俄语 泛读教程



总主编 何红梅 马步宁
主 编 刘玉英

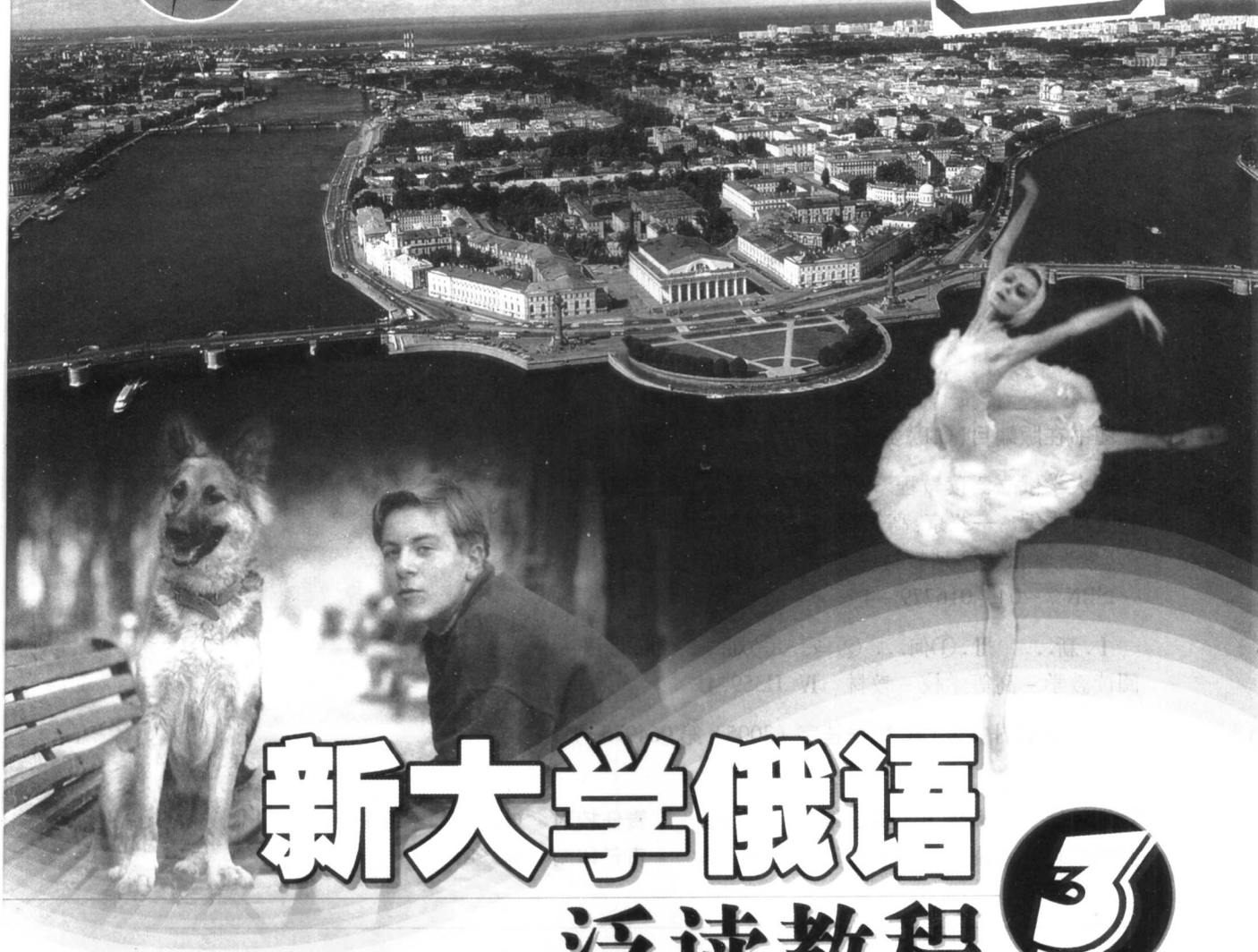


高等教育出版社
Higher Education Press



普通高等教育“十五”国家级规划教材

H359.4
32
:3



新大学俄语 泛读教程

3

总主编 何红梅 马步宁

主 编 刘玉英

编 者 罗曼荣 穆重怀 文忠柯

北方工业大学图书馆



00592236

RBR57/07



高等教育出版社
Higher Education Press

图书在版编目(CIP)数据

新大学俄语泛读教程.3 / 何红梅,马步宁总主编;
刘玉英主编. —北京:高等教育出版社,2005.7
(新大学俄语系列教材 / 何红梅,马步宁总主编)
ISBN 7-04-016779-4

I. 新... II. ①何... ②马... ③刘... III. 俄语-
阅读教学-高等学校-教材 IV. H359.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第064975号

策划编辑 田文琪 责任编辑 李锡奎 责任校对 田文琪 李锡奎
封面设计 王凌波 版式设计 孙伟 责任印制 韩刚

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街4号
邮政编码 100011
总 机 010-58581000

购书热线 010-58581118
免费咨询 800-810-0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>

经 销 北京蓝色畅想图书发行有限公司
印 刷 高等教育出版社印刷厂

网上订购 <http://www.landaco.com>
<http://www.landaco.com.cn>

开 本 850×1168 1/16
印 张 9.25
字 数 220 000

版 次 2005年7月第1版
印 次 2005年7月第1次印刷
定 价 14.70元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号 16779-00

《新大学俄语》系列教材编写委员会

何红梅 马步宁 田文琪 刘玉英 乐 苓
刘 颖 李小青 李庆华 李锡奎

总主编：何红梅 马步宁

顾 问：田文琪 张智罗

主 审：张家骅 Кандалова Е. Г.

总策划：田文琪 何红梅 马步宁

总监制：祝大鸣

前 言

《新大学俄语》系列教材是经教育部批准立项的“普通高等教育‘十五’国家级规划教材”，是教育部高等学校大学外语教学指导委员会俄语组根据《大学俄语教学大纲》(第二版)对大学本科基础阶段的教学要求，经统一策划、认真研讨、全力投入而组织编写的 21 世纪大学俄语教学的主干教材。

本系列教材共 16 册，分为 4 级，每级包括综合教程、泛读教程、教学参考书以及快速阅读教程。其中，综合教程附光盘、配磁带，教学参考书中补充语言背景知识及语言难点的解释和例句，收入练习答案、课文参考译文和听力材料录音稿，学习和使用极为方便。全套教材供以俄语为第一外语的全国高校各专业本科生基础阶段 1~4 级使用，也可作为社会上具有相应水平的各类人员的俄语自学教材。

在本系列教材的编写过程中，编者充分领会了最新教学大纲的精神，在借鉴国内外俄语教材编写经验的基础上，以最新的外语教学理论为指导，在编写理念、选取素材、结构设计等方面都体现、满足了大学俄语最新的教学需求。该系列教材具有以下几个主要特点：

1. 依据新理念：大学俄语教学是以俄语语言知识与应用技能、学习策略和跨文化交际为主要内容，以外语教学理论为指导，并集多种教学模式和教学手段为一体的教学体系。其目标是培养学生俄语综合应用能力，使他们在今后工作和社会交往中能用俄语有效地进行口头和书面的信息交流，同时增强其自主学习能力，提高综合文化素质，以适应我国经济发展和国际交流的需要。《新大学俄语》系列教材充分体现《大学俄语教学大纲》(第二版)的精神和要求，结合教学改革的方向，顺应社会和时代发展的潮流，突出素质教育思想，注重教授语言知识与培养语言技能的有机结合。

2. 采用新体例：本系列教材采用“形分实合”的全新编写模式，即在形式上分级分册(4 级 16 册)编写，但在内容上以话题为纲，全套系列教材共包括与我们的日常工作、学习、生活密切相关的 40 个话题，每级操练 10 个话题。综合教程(含精读 ЧТЕНИЕ、听说 АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ、写作 ПИСЬМО)、泛读教程、教学参考书的同级同课均围绕同一话题(ТЕМА)横向展开，从而使读、听、说、写、译等语言技能协调发展。教材的一级与中学俄语教学的内容相衔接，各级均按照循序渐进的原则由浅入深、从易到难，最终达到大纲规定的大学俄语教学基础阶段四级的各项要求。

3. 精选新素材：《新大学俄语》在选材上注重思想性、科学性、实用性、广泛性和趣味性，正确处理了知识性与可读性、系统性与灵活性、可接受性与前瞻性、语言典范与体现时代气息之间的关系。学生通过本套教材的学习可了解俄罗斯人民的生活习俗、行为方式、思想方法以及人际交流模式，减少跨文化交流障碍，提高语言交际能力。

4. 营造新氛围：《新大学俄语》全套教材采用 16 开本，综合教程双色印刷、配有精美插图，力求从视觉角度激发学生学习兴趣，其新颖的版式和全新的设计从外观上带给广大师生全新而愉悦的

享受,进而增强学生对学习和使用语言的新体验、新感受,营造出俄语教学的新氛围。

本套教材是集体科研的成果,是全体编写人员智慧和心血的结晶,具体分工如下:总主编系教育部高等学校大学外语教学指导委员会副主任委员兼俄语组组长、清华大学何红梅和全国高等学校大学外语教学研究会副会长兼俄语分会会长、北京航空航天大学马步宁教授,负责本系列教材向教育部的申报和立项,总体策划整套教材的编写思路、原则、体例,配备编写人员,编写样课,审定选材,统稿、定稿等。各级主编:第一级 李庆华教授(吉林大学);第二级 乐苓副教授(黑龙江大学)、刘颖教授(哈尔滨工业大学);第三级 刘玉英教授(东北大学);第四级 李小青副教授(北京理工大学)。高等教育出版社编审田文琪、责任编辑李锡奎同志参与了本套教材编写思路、体例的确定,课后练习的题型策划,审读等工作,提出了很多建设性的意见和建议。本套教材经黑龙江大学俄语语言文学研究中心主任张家骅教授、俄罗斯专家 E. Г. Кандалова 审阅,在此我们向他们表示衷心的感谢!

全套系列教材的编写工作是一项复杂的系统工程,虽然我们竭尽全力,但由于编写时间仓促,编者水平有限,教材中的错误和疏漏在所难免,敬请广大师生批评指正!

《新大学俄语》系列教材编写委员会

2004年3月8日

本书编写说明

本书是《新大学俄语》系列教材泛读教程第三级,共10课,每课1个话题(ТЕМА),2~3篇课文。

本书话题与综合教程同课的话题相同,其目的是使学生通过2~3篇课文的阅读和学习进一步巩固、充实、拓展该话题的内容,提高阅读理解能力、阅读速度及准确捕捉关键信息的能力。

每课第一篇课文和第二篇课文后各设两项不同的练习,即:

1. Найдите ключевые предложения по теме в ... абзацах.
2. Заполните бланк, используя информацию текста.
3. Переведите следующие словосочетания на китайский язык и запомните их.
4. Выберите самый подходящий ответ из следующих вариантов.

以上练习形式不同,重点各异,其目的是考查学生是否正确理解和牢固掌握了课文内容,是否真正捕捉到了课文所传递的主要信息。

为了学生学习方便,提高阅读速度,我们在版面上做了方便学生使用的设计。第一、第二篇课文每页的版面分为两部分:左面是课文,右面是该课出现的五、六级词和超纲词及其汉语注释。四级词汇集中列在本书最后的总词汇表(ОБЩИЙ СЛОВАРЬ)中,供学生学习查阅。

为帮助学生解除语言及语法难点,了解课文的背景知识,正确理解课文内容,在第一、二篇课文后对主要难点和重点进行了注释(КОММЕНТАРИИ),供学生需要时使用。注释内容包括作者生平、人物介绍、相关课文的俄罗斯文化教育、社会生活以及风土人情介绍、成语和谚语、固定表达方式等。第三篇课文作为补充阅读材料,不作统一要求,未设计练习,教师可根据实际情况灵活掌握。

本书中的练习均在《新大学俄语教学参考书3》中配有参考答案。

编 者

2005年1月1日

ОГЛАВЛЕНИЕ



УРОК 1 Тема для развития речи

КОСМОНАВТИКА 1

ТЕКСТ 1 Дорога в космос 1

ТЕКСТ 2 “Отец русской космонавтики” —
Константин Циолковский 6

ТЕКСТ 3 Что новенького на Луне? 11

УРОК 2 Тема для развития речи

ГЕОГРАФИЯ 14

ТЕКСТ 1 Слово о Байкале 14

ТЕКСТ 2 Природа Крыма 19

ТЕКСТ 3 Владивосток 23

УРОК 3 Тема для развития речи

МОБИЛЬНАЯ СВЯЗЬ 27

ТЕКСТ 1 Мобильная связь 27

ТЕКСТ 2 Интересная профессия 32

ТЕКСТ 3 Вредны ли сотовые телефоны? 35

УРОК 4 Тема для развития речи

КОМПЬЮТЕР И ИНТЕРНЕТ 39

ТЕКСТ 1 Есть ли жизнь после сетки? 39

ТЕКСТ 2 Компьютеры как средство общения
людей 45

УРОК 5 Тема для развития речи

МЕДИЦИНА И ЗДРАВООХРАНЕНИЕ 51

ТЕКСТ 1 Питание и здоровье человека 51

ТЕКСТ 2 Леворукость не болезнь, а образ жизни ... 55

**УРОК 6** Тема для развития речи**ЧЕЛОВЕК И ОБЩЕСТВО** 63

ТЕКСТ 1 Трудно жить без пистолета 63

ТЕКСТ 2 Соседи 68

ТЕКСТ 3 Успех для нас — модель нормальной
жизни 72**УРОК 7** Тема для развития речи**СТРАХОВАНИЕ** 76

ТЕКСТ 1 Страховка для путешественников 76

ТЕКСТ 2 Польза очевидна 82

ТЕКСТ 3 Развитие взаимности в мировой практике
страхования 86**УРОК 8** Тема для развития речи**ПОЧТОВАЯ СВЯЗЬ** 89ТЕКСТ 1 Роль почты в информационном пространстве
общества 89ТЕКСТ 2 День трудом красен — интервью с начальни-
ком УФПС Старопольского края Юрием Пет-
ровичем Кириченко 94

ТЕКСТ 3 Как я платила налог на квартиру 99

**УРОК 9** Тема для развития речи**ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ** 102

ТЕКСТ 1 Глобальные проблемы современности ... 102

ТЕКСТ 2 Красный цвет — цвет опасности? 108

ТЕКСТ 3 Жизнь пошла неразнообразная 112

**УРОК 10** Тема для развития речи**АКЦИИ И БИРЖЕВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ** ... 115

ТЕКСТ 1 Как не остаться без дивидендов 115



| | |
|---|------------|
| ТЕКСТ 2 Личный Счёт в США | 120 |
| ТЕКСТ 3 Стоит ли пользоваться услугами независи- мых финансовых консультантов? ... | 125 |
| ОБЩИЙ СЛОВАРЬ | 129 |



• УРОК 1

Тема для развития речи:

КОСМОНАВТИКА

ТЕКСТ

1

Дорога в космос

① В самом сердце России, у небольшого старинного города Гжатска¹ стоит среди берёзовых рощ небольшое село Клушино. Оно было родиной Юрия Гагарина, пятого ребёнка в семье сельского **плотника**.

плотник 木工

② Красивым было это село. Летом всё в цветах, зимой — в снегах. « Бывало, — писал Юрий Гагарин в своей книге “Дорога в космос”, — **заберёшься тайком** на крышу, а

забраться爬上
тайком悄悄地

перед тобой поля бескрайние, как море, тёплый ветер гонит по **ржи** золотистые волны.»

рожь 黑麦

③ Оттуда, с тех русских полей и начался взлёт первого космонавта нашей планеты к звёздам.

④ Как и у всех людей этого поколения, одним из первых жизненных испытаний у Юрия Гагарина была Вторая мировая война. Она вошла в его судьбу на восьмом году жизни. Ему **довелось** пережить и фашистское **нашествие**, и жестокие лишения, и расставание с родными. Первыми самолётами, которые он увидел, были военные самолёты.

довестись
得到(某种)机会
нашествие 入侵

⑤ Тяжёлое военное детство закалило его волю, стало основой, на которой сложился сильный характер.

⑥ Когда окончилась война, Гагарины переехали в небольшой городок Гжатск. Юра ходил в школу, много читал. Его брат Борис так рассказывал о том времени: “ В детстве мы очень любили играть в футбол. Играли улица на улицу, традиция была тогда такая. Часто ходили на речку и ловили рыбу. Позже Юра увлёкся самолётами. Он поступил в кружок в городском клубе пионеров. Книги читал всё больше о лётчиках. ”.

⑦ Мальчик мечтал стать лётчиком. Но жизнь, как вы знаете, довольно часто вносит свои поправки в личные планы².

⑧ В дни его юности поднимались из **руин** разрушенные войной города, строились новые заводы. И первой профессией, которую избрал для себя будущий космонавт, была профессия **металлурга**. Люди, которые учили Юрия Гагарина сначала в школе, а потом в **техникуме** (В 1951 году он поступил в техникум), вспоминали его как живого, **пытливого**, необычайно **подвижного** паренька с отличными способностями к самым разнообразным делам, которые попадали в сферу его интересов.

руины 废墟

металлург 冶金工作者
техникум 中等技术学校
пытливый 求知的
подвижный 机灵的

⑨ Он быстро овладел специальностью **литейщика**. Затем стал первоклассным **чертёжником** и вместе с тем считался сильнейшим на баскетбольной площадке, где его невысокий

литейщик 铸工
чертёжник 绘图员



рост полностью заменялся подвижностью и отличной реакцией.

⑩ Но главным становилось новое увлечение. Однажды в техникуме Юрию Гагарину поручили сделать доклад о работе основоположника космонавтики русского учёного Константина Циолковского, посвящённой ракетным двигателям и космическим полётам.

⑪ “Циолковский перевернул мне всю душу, — писал Гагарин. — Свой доклад я закончил словами учёного: «Человечество не останется вечно на Земле, но, в погоне за светом и пространством, сначала робко проникнет за пределы атмосферы, а затем завоюет себе всё околосолнечное пространство». Прочёл и почувствовал, как сердце моё дрогнуло и забилось сильнее.”

погоня 追逐

забиться

(心脏)跳动起来

⑫ Жизнь подчинялась этому настойчивому характеру, открывая новые и новые возможности. И вот уже впервые Юрий Гагарин видит Землю с высоты. Правда, это ещё высота полёта птицы и самолёт учебный. Но ведёт его он сам — курсант любительского авиационного клуба.

курсант(训练班)学员

штурвал 操纵杆

⑬ Ещё три года позади, и вот уже в его руках штурвал не учебного самолёта, а современного высотного скоростного истребителя. Он уже твёрдо знает, к чему стремится. В то время он хотел стать лётчиком высшего класса. Юрий стал им, закончив авиационное училище в Оренбурге³. В этом городе, лежащем в приуральских степях, он встретил девушку Валю Горячеву, которая стала потом его женой. Гагарину предлагали остаться в училище лётчиком-инструктором, но он просит направить его для прохождения службы в Заполярье. Здесь у Гагариных родилась дочь Елена. Вторая дочь — Галина родилась в 1961 году уже в Москве.

истребитель 歼击机

лётчик-инструктор

飞行教员

⑭ Позже Юрий Гагарин вспоминал: “Я закончил авиационное училище, стал лётчиком-истребителем и не думал, конечно, что когда-то доведётся мне быть первым в космосе. Таких мыслей не было. Может быть, была где-то в глубине





мыслишка⁴: Эх, слетать бы хоть когда-нибудь туда!”

⑮ А между тем в стране происходили события, которые, как потом оказалось, имели самое прямое отношение к судьбе Юрия Гагарина. 4 октября 1957 года в бывшем Советском Союзе был **запущен** первый в мире искусственный спутник Земли. Учёные начали серьёзно обсуждать возможность полёта человека в космос. Параллельно с созданием **пилотируемого** космического корабля решался вопрос о том, кто будет им управлять.

запустить 发射

пилотируемый
有人驾驶的

⑯ Идея космических полётов увлекла многих лётчиков, и в сентябре 1959 года Юрий Гагарин пишет **рапорт** с просьбой зачислить его в отряд космонавтов. Отряд был сформирован весной 1960 года. Все зачисленные в него 20 лётчиков переехали в Москву и приступили к тренировкам.

рапорт 报告

→ КОММЕНТАРИИ

1. Гжатск 格扎茨克, 现名加加林, 隶属于斯摩棱斯克州。为纪念宇航员加加林, 从 1968 年开始该市以加加林的名字命名。
2. Но жизнь . . . довольно часто вносит свои поправки в личные планы. 但生活 . . . 经常改变个人的计划。
3. Оренбург 奥伦堡 (州首府)
4. мыслишка (мысль 的表卑) 指毫无价值的思想 (念头、主意等)。

**ЗАДАНИЯ**

1-1 Найдите ключевые предложения по теме в 6, 11, 12, 13, 15 и 16 абзацах.

1-2 Заполните бланк, используя информацию текста.

| | |
|--|--|
| Место рождения Юрия Гагарина | |
| Детство Юрия Гагарина | |
| Увлечение Юрия Гагарина | |
| Событие, имеющее прямое отношение к судьбе Юрия Гагарина | |



“Отец русской космонавтики” — Константин Циолковский

“Человечество не останется вечно на Земле, но, в погоне за светом и пространством, сначала робко проникнет за пределы атмосферы, а затем завоюет себе всё около-солнечное пространство”.

К. Э. Циолковский

① В наши дни мало кого удивит сообщением о запуске **очередного** спутника или ракеты с космонавтами на борту. Звёздное небо постоянно **мерцает** пролетающими над нами спутниками самого разного назначения. Но эра освоения космоса **исчисляется** всего несколькими десятилетиями. А до этого только **писатели-фантасты**, да и учёные-одиночки позволяли себе заглянуть в **бездны** космического пространства и пометать... Среди таких учёных был и учитель из Калуги¹ Константин Эдуардович Циолковский, ставший **впоследствии** знаменитым русским **теоретиком** космоса. Он ещё в начале прошлого века сумел **предвидеть** наступление космической эры. Он сделал ряд выдающихся открытий по **аэродинамике**, **ракетодинамике**, космонавтике и т. д. Его перу² **принадлежат оригинальные** статьи по геофизике и биологии, философии и **языкознанию**, **социологии** и астрономии.

② Циолковский родился 17 сентября 1857 года в селе Ижевском Спасского уезда в Рязани³. С детства он **тяготел** к науке, стремился познать как можно больше. Однако **глухота** не позволила ему продолжать учёбу, и с 14 лет он стал заниматься самостоятельно. Константину Эдуардовичу было 16 лет, когда отец решил отправить его в Москву. Здесь он прожил до 19 лет, изучая физико-математические науки по циклу средней и высшей школы. Именно в эти годы молодой Циолковский задумывается о возможности полёта человека в космос.

очередной 当前的
мерцать 闪烁, 闪光

исчисляться 共计
писатель-фантаст
写幻想题材的作家
бездна 深处

впоследствии 后来
теоретик 理论家
предвидеть 预见到
аэродинамика

空气动力学
ракетодинамика
火箭动力学

принадлежать 属于
оригинальный 独创的
языкознание 语言学
социология 社会学
тяготеть 向往
глухота 聋



- ③ Осенью 1879 года Циолковский сдал **экстерном** экзамен на звание учителя и в 1880 году 23-летним юношей начал свою трудовую деятельность в Боровском уездном училище Калужской **губернии** в качестве учителя **арифметики** и **геометрии**. Там же молодой учёный знакомится с Варварой. Она была одного возраста с Циолковским. Её характер и трудолюбие “пришлись по душе”⁴ юноше, и вскоре он на ней женился.
- ④ В 1881 году он самостоятельно разработал основы **кинетической** теории газов. Эту работу одобрили в Петербургском физико-техническом обществе⁵. Однако эти открытия, сделанные учёным в глухом провинциальном городке, не стали новостью для науки, потому что **аналогичные** открытия были сделаны несколько раньше в Германии.
- ⑤ Вторая его работа — “Механика животного организма” получила благоприятный **отзыв** И. М. Сеченова⁶, и Циолковский был принят в Русское физико-химическое общество.
- ⑥ В 1892 году, после 12-летней работы в Боровском уездном училище, он как талантливый преподаватель был переведён в Калужское уездное училище. А через 2 года Циолковским была написана повесть “**Грёзы** о Земле и небе и эффекты всемирного **тяготения**”, в которой он высказал свои соображения по “проблеме сообщений в мировом пространстве” и возможности создания искусственных спутников Земли.
- ⑦ За период с 1898 по 1902 год он опубликовал 16 статей по вопросам **воздухоплавания** и аэродинамики. Его работы получили великолепные отзывы.
- ⑧ В это же время Циолковский закончил работу “Исследование мировых пространств реактивными приборами”. В этой книге учёный говорил о способах осуществления космического полёта с помощью ракеты, приводил вычисления, подтверждающие возможность постройки такой ракеты, предложил большое число оригинальных схем конструкций ракет. До работ Циолковского исследовались и предлагались
- экстерн 校外考生, 自考生
губерния 省
арифметика 算术
геометрия 几何学
кинетический 动力学的
аналогичный 类似的
отзыв 评语
грёза 幻想, 梦幻
тяготение 万有引力
воздухоплавание 浮空飞行